

# Русский язык в странах

Азиатско-Тихоокеанского региона:  
традиции, тенденции и  
перспективы изучения и преподавания

Материалы Международной  
научно-практической конференции

Бангкок – 2020



**Русский язык в странах  
Азиатско-Тихоокеанского региона:  
традиции, тенденции и перспективы  
изучения и преподавания**

**Материалы  
Международной научно-практической  
конференции**

**Бангкок – 2020**

**Университеты-партнеры по организации конференции: Университет Таммасат (Таиланд), Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова (Россия), Государственный университет им. Кришны Канты Хандикой (Индия), Лаосский национальный университет (Лаос)**

**Конференция организована по инициативе профессорско-преподавательского состава секции русского языка кафедры западных языков Университета Таммасат и членов Координационного совета Союза соотечественников в Королевстве Таиланд**

**Русский язык в странах Азиатско-Тихоокеанского региона: традиции, тенденции и перспективы изучения и преподавания. Международная научно-практическая конференция – Бангкок, 2020**

**Материалы конференции под редакцией:**

**Жигалёва Б.А., д-ра пед. наук, профессора, президента Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова (Н. Новгород, Россия)**

**Ивановой Л.П., д-ра филол. наук, профессора Национального педагогического университета им. М.П. Драгоманова (Киев, Украина)**

**Кандарпы Даса, канд. филол. наук, профессора, ректора Государственного университета им. Кришны Канты Хандикой (Гувахати, Индия)**

**Жилиной О.А., канд. филол. наук, доцента, профессора-эксперта Университета Таммасат (Бангкок, Таиланд)**

**ISBN 978-616-488-091-7**

**Изд-во Университета Таммасат, 2020**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

- Аунг Хлайн Мят, Эй Мьин Кьяйн, Эй Мят Мят Мьо  
(Мьянма)  
Традиции и новаторство в методике преподавания русского языка как иностранного в Мьянме (1)
- Батраева О.М.  
(Россия)  
Современные образовательные технологии преподавания РКИ: информационная культура в иностранной аудитории (6)
- Белозерцева А.В., Погадаева П.В.  
(Малайзия)  
Преподавание русского языка в Малайзии (10)
- Бунливонг Сувантхон  
(Лаос)  
Лаосский национальный университет и преподавание русского языка (13)
- Винья Марсия  
(Бразилия-Израиль)  
Потери при переводе: специфика прозы Ивана Бунина на португальском языке (17)
- Вэй Пуцзань, Лю Бо  
(Китай)  
Молодежный сленг с гендерным компонентом в русском языке (23)
- Гаврищук М.Л., Малюченко О.Ю.  
(Россия)  
Ознакомление студентов-иностранцев подготовительного отделения с системой образования в России на занятиях по русскому языку (28)
- Грудок-Костюшко М. А., Варинская А. М.  
(Украина)  
Коммуникативный тренинг в профессиональной подготовке специалистов морской отрасли (33)
- Данг Тхи Тху Хьонг  
(Вьетнам)  
Проблемы и перспективы обучения русскому языку южновьетнамских студентов (37)
- Ережепова Ж. У.  
(Узбекистан)  
Особенности изучения английского языка русскоязычными студентами (41)
- Жаткин Д.Н., Лыткина О.И.  
(Россия)  
Переводческая рецепция поэзии Роберта Бернса в современной России (44)

- Новикова И.И.  
(Таиланд)  
Факторы отказа родителей от альтернативных образовательных систем за рубежом  
(139)
- Павлов В.И.  
(Монголия)  
Русский язык в Монголии: уход и возвращение? (144)
- Пан Ну Йи, Нве Нве Лвин  
(Мьянма)  
Национальные системы обучения русскому языку: традиции, современное состояние и перспективы в Мьянме (148)
- Пань Юе, Лю Бо  
(Китай)  
Концепт «патриотизм» в политическом дискурсе русского языка (на материале сборника «Мысли о России») (152)
- Попова Е.В.  
(Республика Корея)  
Страницы истории России на практических занятиях по РКИ в группах продвинутого уровня. (157)
- Пуранасутхимонгкол Танесе  
(Таиланд)  
Концепт «Огонь» во фразеологизмах русского языка (163)
- Пхью Пхью Аунг  
(Мьянма)  
Лексические интерференционные ошибки мьянманских учащихся при изучении русского языка (168)
- Родина Т.Л., Кытина В.В., Кытина Н.И.  
(Малайзия)  
Системный анализ ошибок графо-фонетической интерференции и эффективные методы их минимизации при обучении русскому языку малазийских студентов (172)
- Саметова Ф.Т., Орынханова Г.А.  
(Казахстан)  
Формирование вторичной языковой личности с учетом языковой и концептуальной картины мира (177)
- Сейтенова В.А.  
(Узбекистан)  
О некоторых приемах развития речевой деятельности при обучении деловому общению (182)
- Скорикова Т.П.  
(Россия)

Методические проблемы обучения студентов-иностранцев  
русской устной научной речи с учетом фактора ситуации и речевого жанра (187)

Скоробогатов А.В., Скоробогатова А.И., Латышев О.Ю.  
(Россия)  
Юридический язык как средство правовой социализации в билингвальной среде (191)

Смердов И. И.  
(Китай)  
Вопросники в преподавании разговорного русского и английского: вовлечение  
студентов в дискуссию в классе и разработку материалов учебного курса (197)

Турсынмуратов Ш.М., Каландарова Г.Н.  
(Узбекистан)  
Проблема изучения и развития художественного перевода в каракалпакской  
литературе (203)

Тюрк Ж.В.  
(Таиланд)  
Опыт проведения занятий по русскому языку для детей в условиях полилингвизма  
(208)

Узорова О.В.  
(Россия)  
Анализ особенностей уникальной российской методики обучения в начальной школе и  
ее преимущества по сравнению с зарубежными системами образования (212)

Фомина И.Л.  
(Украина)  
Формирование коммуникативности на занятиях по русскому языку как иностранному  
средствами интерактивных методов обучения (217)

Хван Л.Б., Кеулимжаева Г.К.  
(Узбекистан)  
Линвокультурологический и когнитивный подходы в изучении иностранных языков в  
школах Узбекистана (на материале русского языка) (220)

Хошмуратова И.П.  
(Узбекистан)  
Русские пословицы и поговорки как объект лингвосоциокультурологического  
исследования в методике преподавания русского языка и литературы в школе (224)

Худайбергенова У.К., Сейтенова В.А.  
(Узбекистан)  
Деловые переговоры в свете теории общения: социально-психологический аспект (227)

Чеишвили Т.А., Капанадзе И.Б.  
(Грузия)  
Проблема восприятия образных средств художественного текста в рамках обучения  
РКИ (на примере метафоры) (231)

**Сейтенова В.А.**

**(Узбекистан)**

**О некоторых приемах развития речевой деятельности при обучении деловому общению**

*Ключевые слова: профессиональное общение, переговоры, речевые умения, навыки, речевое действие.*

*Keywords: professional communication, negotiations, speech skills, speech action.*

*Аннотация: Тема статьи обусловлена необходимостью обучения русскому языку специалистов, деятельность которых связана с установлением деловых контактов с Россией и соседними странами. В статье рассматриваются вопросы формирования монологических и диалогических навыков ведения переговоров, возникающих в процессе коммерческой деятельности.*

*Annotation: The article's topic is caused by the need to teach the Russian language to specialists whose activities are related to the establishment of business contacts with Russia and neighboring countries. The article deals with the issues of forming monologue and dialogic skills in negotiations, arising in the process of commercial activity.*

**Введение.** В условиях интенсивно развивающихся международных контактов и связей республик Узбекистан и Каракалпакстан с другими странами высокий уровень владения русским языком является обязательным условием осуществления экономического сотрудничества на территории ближнего зарубежья. Как учебный предмет, русский язык представляет собой один из компонентов общей системы подготовки специалистов в вузе. Выпускникам вузов, работающим в различных государственных учреждениях, международных организациях, внешнеторговых предприятиях, необходимо осуществлять деловые контакты по различным вопросам. Неотъемлемой частью профессиональной деятельности специалистов данного профиля является работа, нацеленная на заключение внешнеторговой сделки с иноязычным партнером, осуществление которой невозможно без предшествующей беседы или переговоров в устной форме на русском языке. Устные переговоры, на наш взгляд, наиболее полно отражают специфику профессионального общения специалистов в области внешнеэкономических связей и являются доминирующим способом согласования условий проекта контракта.

**Материалы и методы.** Речевое воздействие всегда осуществляется при помощи языковых средств, поэтому успех переговоров зависит от степени владения участниками рабочим (в нашем случае русским) языком, т.е. от сформированности целого ряда речевых навыков, обеспечивающих как правильное оформление высказываний средствами русского языка, так и адекватное понимание речи партнера по общению. Исходя из этого, в рамках нашей статьи мы попытались рассмотреть вопросы формирования навыков монологической и диалогической речи в ситуации переговоров, возникающей в процессе будущей профессиональной деятельности специалистов по внешнеэкономическим связям.

**Обсуждение.** В ходе реализации коммерческих операций используются и устное и письменное общение, но предпочтение, как отмечает целый ряд специалистов в данной области (К.А.Павлов, К.Г.Воронов, Н.Н.Герчикова и др.), отдается устному контактному общению, устным переговорам, что, видимо, объясняется наличием у него ряда особенностей, вытекающих как из специфики устного речевого общения в целом, так и из характера коммерческой деятельности.

Анализ существующей литературы по переговорам [М.М.Лебедева, П.Мицич], а также беседы со специалистами показали, что переговоры имеют определенную структуру, которая вытекает из специфики речевого общения в рамках коммерческой

деятельности, самой логики «переговорной» ситуации и деятельности в ней человека. Характерными и значимыми в модели переговоров являются следующие четыре этапа:

- I. Установление контакта с партнером.
- II. Выяснение и уточнение позиций.
- III. Отстаивание позиций.
- IV. Согласование позиций и принятие решений.

Как видно из приведенной модели, участникам переговоров приходится решать большое количество разнообразных коммуникативных задач. Учитывая это, а также и то, что переговоры ведутся без немедленного привлечения справочного материала и участникам необходимо держать в памяти огромный запас информации, им должна предшествовать тщательная подготовка. Последняя предполагает владение участниками целым комплексом речевых умений, вытекающих, прежде всего, из модели переговоров, а также особенностей речевого общения специалистов данного профиля. Рассмотрим те умения, которые необходимы для продумывания и правильного выбора речевых действий, определяющих ход обсуждения:

А) удерживать в оперативной памяти всю информацию, излагаемую сторонами по обсуждаемым вопросам (имена, фамилии партнеров, факты, цифры, аргументы, контраргументы партнера, альтернативные предложения и т.д.);

Б) быстро извлекать из долговременной памяти слова и выражения, касающиеся как сути обсуждаемого вопроса, так и речевые формулы и заполнители пауз, последние играют особо важную роль при необходимости выиграть время для обдумывания ответной реплики;

В) прогнозировать начало и продолжение реплик партнера в смысловом плане, а также дальнейшего хода переговоров, что позволит заранее подготовить ответ на высказывания партнера.

Данные умения явились определяющим фактором для создания системы упражнений, преследующих достижение двух целей:

а) развития речевых механизмов;

б) усвоения, запоминания, воспроизведения материала, нужного для умений вести деловые переговоры.

Предлагаемая нами система упражнений рассчитана на групповые занятия с учетом индивидуальных особенностей учащихся. Задача преподавателей состоит в том, чтобы строить индивидуальную работу на основе диагностики психологических механизмов протекания психических процессов, которые, как правило, имеют различный уровень развития. Экспериментальные данные показали, что наибольшее влияние на успешное овладение иноязычной речью оказывает высокий уровень развития операций анализа-синтеза, языковой догадки и памяти.

Индивидуальное обучение реализуется за счет использования различного объема предлагаемой информации, повторяемости необходимого для усвоения материала на новом, более высоком уровне.

Память, как известно, занимает в процессе развития речевой деятельности значительное место [Г.В.Репкина].

Для понимания сообщения или в процессе высказывания на неродном языке необходимо удерживать в памяти все предыдущие слова до тех пор, пока не будет закончена фраза. В противном случае не удастся понять фразу слушающему и построить ее говорящему. Объем оперативной памяти зависит от информативности материала. Поэтому предлагаемые задания даны с постепенным нарастанием количества информации за счет детализации уточнений, введения слов в ином значении, введения информации, содержащей фактические данные. Например, в



ситуации «Заключение договора на поставку товара» могут быть использованы следующие задания:

- прослушайте фразу «Мы считаем заключение договора возможным при выполнении данных условий», повторите ее;
- прослушайте фразу «Мы согласны заключить сделку при выполнении условий, оговоренных во время предыдущей встречи», повторите ее;
- прослушайте фразу «Мы считаем, что заключение договора на данных условиях не представляется возможным», повторите ее;
- прослушайте две фразы «Считаем, что заключение сделки на данных условиях неприемлемо для нас. Ситуация на рынке меняется не в нашу пользу, так как спрос на данный товар падает», повторите ее;
- прослушайте текст «Мы изучили сложившуюся ситуацию на рынке и пришли к выводу, что спрос на данный товар падает. Поэтому заключение договора на оговоренных ранее условиях не представляется возможным. Считаем оправданным пересмотреть первоначальную цену за единицу товара», повторите ее;
- прослушайте еще раз предыдущий текст и задайте уточняющие вопросы к нему;
- прослушайте текст «Японская компания «Soni» занимает в мировой электронике пятое, а в европейской – четвертое место, в производстве электробытовых приборов – шестое место в мире, а в производстве сотовых телефонов - второе место в мире вслед за американской компанией «Aulton», повторите ее.

Как видно из приведенных заданий, количество слов во фразе увеличивается, запоминаемая единица усложняется, постепенно модифицируется от фразы к единице из двух фраз и далее до текста. При такой работе у учащихся развивается не только оперативная память, но и вырабатываются навыки построения высказываний.

По мере овладения иноязычной речью у учащихся появляется потребность в более свободном использовании приобретенного лингвистического опыта – творчески использовать в своей речи полученные знания, навыки и умения. Оптимальным средством для этого является прием синонимической замены языковых конструкций и форм в собственных высказываниях. В процессе ведения деловых переговоров выбор языковых конструкций и форм находится в тесной связи не только с выражаемым содержанием, но и с необходимостью сохранить стилистические нормы деловой речи.

Стилеобразующие признаки деловой речи проявляются на уровне синтаксиса и лексики. Специфическими чертами синтаксических структур деловой речи являются, как известно, выраженный предикативный характер, доминирующая роль имен, в основном, отглагольного образования, выполняющих полупредикативную функцию, употребление вспомогательных глаголов с модальным значением и т.д. Приведем образцы заданий по развитию навыков синонимической замены:

- прослушайте словосочетания «имеем намерение», «имеем возможность», «имеем цель», эквивалентами каких однословных глаголов они являются;
- прослушайте словосочетания «выражаем уверенность», «выражаем озабоченность», «выражаем признательность», эквивалентами каких слов разговорного стиля они являются;
- замените приведенные слова на эквивалентные сочетания делового языка: благодарим, удивлены, готовы, хотим, сожалеем;
- прослушайте фразу «Мы хотим заключить соглашение по купле-продаже», замените подчеркнутое глагольно-именное сочетание;
- прослушайте предложение «Фирма поставляет средства оргтехники», замените глагол на глагольно-именное сочетание.

На уровне лексики можно предложить задания типа:

- замените выделенные слова в предложениях синонимичными из данных в скобках (стартовый, финансирование, сбыт, продукция, пролонгация):

- а) «Мы выражаем готовность к продлению договора»;
- б) «Банк осуществляет субсидирование крупных строительных объектов»;
- в) «Фирма оказывает услуги по реализации товара»;
- г) «Первоначальный капитал компании составлял 10 миллионов».

Такое задание можно усложнить, предоставив учащимся самостоятельно находить эквиваленты словам при наличии у них лингвистического опыта. Далее можно предложить учащимся составить диалог на определенную тему. Например:

- представьте себя в ситуации «Обсуждение проекта контракта», «Заключение сделки по купле-продаже» и составьте диалог, опираясь на ключевые слова и словосочетания: «условия оплаты», «предварительная оплата», «безналичная оплата», «неустойка», «срок передачи», «передача товара», «единица товара» и т.п.

Работа на основе таких приведенных заданий расширяет возможность учащихся в продуцировании высказываний и, таким образом, позволяет им адекватно участвовать в процессе деловых переговоров на русском языке.

Лингвистический опыт и особенно выработанные речевые стереотипы дают возможность перехода к формированию у них механизма вероятностного прогнозирования, под которым принято понимать «способность человека использовать информацию, имеющуюся в его прошлом опыте, для прогноза вероятности наступления тех или иных событий в предстоящей ситуации» [Р.М.Фрумкина, с.58-60]. Формирование данного механизма является особенно важным для участников переговоров в силу специфики их деятельности. Они должны уметь быстро реагировать на речь партнера, чтобы находить ответные реплики.

Умения предвосхищать высказывание партнера по переговорам можно выработать при целенаправленном и повторяющемся выполнении заданий, связанных с прогнозированием.

Приведем образцы заданий:

- прослушайте существительное «лицензия», назовите определения, с которыми оно употребляется;
- прослушайте глагол «производить», назовите существительные, с которыми он употребляется;
- составьте с полученными словосочетаниями предложения;
- прослушайте речевое клише «представлять интересы», назовите ситуации, в которых оно употребляется;
- самостоятельно придумайте ситуацию, в которой употребляется речевое клише «оказывать услуги»;
- прослушайте начало предложения «Договор на поставку товара предусматривает...», закончите его;
- прослушайте текст два раза, воспроизведите пропущенный смысловой кусок.

Вывод. Планомерная и целенаправленная работа по развитию речевых механизмов на базе русского языка способствует формированию навыков восприятия и порождения устных высказываний, необходимых для ведения переговоров, активизирует речемыслительную деятельность обучаемых.

Литература:

1. Лебедева М.М. Уметь вести переговоры: практические рекомендации по подготовке к ведению переговоров. – Москва, 1991
2. Миичч Предраг. Как проводить деловые беседы. – М.: «Мысль», 1987

3. Репкина Г.В. Память в обучении языку. // В кн. Психологические вопросы обучения иностранцев русскому языку. / Под ред. А.А.Леонтьева, Т.В.Рябовой. – Москва, 1972
4. Фрумкина Р.М. Вероятность прогнозирования элементов текста и речевое поведение. – Москва, 1971